

# HISTORICAL SCIENCES

## ADDITIONS AND CLARIFICATIONS IN THE RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE 1493 BULL OF POPE ALEXANDER VI: BULL NO. 1 "BREVE INTER CAETERA", AND BULL NO. 4 "DUDUM SIQUIDE"

Ashrafyan K.E.

*Department of General History,  
Archeology and Methodology of Historical Science,  
Faculty of History, Political Science and Law  
Ph.D. student, Moscow State Regional University (MRSU)*

## ДОПОЛНЕНИЯ И УТОЧНЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК БУЛЛ ОТ 1493 ГОДА РИМСКОГО ПАПЫ АЛЕКСАНДРА VI: БУЛЛА №1 "BREVE INTER CAETERA", И БУЛЛА №4 "DUDUM SIQUIDE"

Ашрафьян К.

*аспирант кафедры всеобщей истории,  
археологии и методологии исторической науки  
Московский Государственный Областной Университет (МГОУ)*

### Abstract

This chapter provides clarifications and additions to the complete translations of pope Alexander VI's two bulls of 1493 related to the discoveries of Christopher Columbus and the division of peace between the Kingdom of Castile and León and the Kingdom of Portugal. These documents have a more accurate translation and complement the documents from the earlier monograph "TRANSLATION INTO RUSSIAN OF THREE BULLS FROM 1493 OF POPE ALEXANDER VI: BULLS No. 1 "BREVE INTER CAETERA", AND BULLS No. 4 "DUDUM SIQUIDE".

### Аннотация

В этой главе даны уточнения и дополнения к полным переводам двух булл Римского Папы Александра VI от 1493 года, связанных с открытиями Христофора Колумба и разделом мира между Королевством Кастилия и Леон и Королевством Португалия. Эти документы имеют более точный перевод и дополняют документы из более ранней монографии «ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТРЕХ БУЛЛ ОТ 1493 ГОДА РИМСКОГО ПАПЫ АЛЕКСАНДРА VI: БУЛЛЫ №1 "BREVE INTER CAETERA" И БУЛЛЫ №4 "DUDUM SIQUIDE"».

**Keywords:** Inter Caetera, Breve Inter Caetera, bull, Pope, Aleksandr XVI, Castilian Crown, 1493, bula, bull, Eximiae Devotionis, Dudum Siquide, translated Bull.

**Ключевые слова:** Булла, Inter Caetera, Breve Inter Caetera, Римский Папа, Александр VI, первая булла, Кастильская корона, 1493 год, перевод булл, Христофор Колумб, раздел мира, королевство Кастилия и Леон.

**Предисловие к переводам на русский язык булл Римского Папы Александра «Breve Inter Caetera» № 1 от 3 мая 1493 г.<sup>2</sup> и перевод Буллы №4 «Dudum siquidem» Папы Александра VI католическим королям, расширяющим свое господство над землями, которые они могут открыть на запад и юг, и теми, которые существовали на запад, юг и восток Индии от 26 сентября 1493 г.**

Первая экспедиция Христофора Колумба вышла 3 августа 1492 г. из города Палоса. Через 7 дней после отплытия Колумба - 11 августа 1492 года, после Конклава кардиналов 6–11 августа 1492 года, Римским Папой стал римский кардинал арагонского происхождения Родриго де Борджиа (испан.

Rodrigo de Borja y Doms) Александр VI. Этот Римский Папа имел давние дружеские связи с королями Кастилии и Арагона. Именно он, будучи еще кардиналом, привез разрешение - буллу Симанкаса (Bula de Simancas) - на брак для молодого принца Фердинанда и принцессы Изабеллы в 1472 году [9, с. 23]. Хотя тайный договор, предваряющий брачный, был подписан еще в январе 1469 года. Поэтому с 1472 года начался отчет взаимных интересов у Родриго де Борджиа - будущего Римского Папы Александра VI и будущих королей Арагона и Кастилии.

Вернулась 15 марта 1593 г. на двух кораблях в тот же Палос, привезя золото, птиц и индейцев из

<sup>2</sup> Библиографическое описание документа: Archivo General de Indias. [Documento] ES.41091.AGI/MP-BULAS\_BREVES,1. Breve Inter Cae-

tera [Fecha de creación] 1493-05-03, Roma. – URL: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/17160> (fecha de recurso: 29.10.2020).

открытых земель, которые Христофор Колумб считал Японией (Чипангой (Сипангу)) или библейским царством Сава (Сабах). Колумб назвав открытые места Сан-Сальвадор и Эспаньола.

На обратном пути из первой экспедиции корабли Христофора Колумба из-за шторма зашли на Азорские острова. Здесь Колумб попал в плен к португальцам. С Азорских островов его корабли были препровождены в Португалию, а не в Испанию. В Лиссабоне Христофор Колумб удостоился аудиенции лично у самого короля Португалии Жуана II, где Колумб рассказал все о своих открытиях. Таким образом, именно Португальский король первый из всех европейских королей узнал об открытиях Колумба. И лишь затем Христофор Колумб отправился в Испанию. То есть, испанские короли – Изабелла I Кастильская и Фердинанд II Арагонский были уже не первыми правителями в Европе, кто узнал об открытии новых земель.

Вскоре после прибытия - 3 мая 1493 года Римским Папой Александром VI была выпущена первая булла о владении открытиями ("**bula №1 «Breve Inter Caetera»**"). В этой булле Португалия даже не упоминается [10, p. 21; 15, p. 14].

Когда Ватикан издал буллу, отдав открытые земли Испании, то Жуан II послал своих представителей в Рим и оспорил это решение, что привело к пересмотру границ 1493 года и другой демаркационной линии, выразившейся в булле №2 и позже в Тордесильясском договоре [4; 15, с. 983] от 7 июня 1494 года [17].

Римский Папа Александр VI написал тем же числом вторую буллу и (bula №2 «Minor Inter Caetera») [7], которая разделила на две части весь известный нехристианский мир между Испанией (королевство Кастилия и Леон) и Португалией.

Но еще существуют еще две Буллы – булла №3 «Eximiae devotionis» и булла №4 «Dudum siquidem» от 26 сентября 1493.

Буллы №4 не была найдена в записях Ватикана и сохранилась без регистрационного знака только в Севилье в Генеральном архиве Индий [15].

**Буллы №4 «Dudum siquidem»** была получена королевой Кастилии и Леона на следующий день уже после отплытия Христофора Колумба во вторую экспедицию.

**Вывод состоит в том, что** буллы Римского Папы Александра VI были написаны позднее представленных под ними дат, что сделано под давлением короля Португалии, знавшего об экспедициях лично от Колумба и требовавшего иного раздела мира, чем был в первой булле. Необходимо учесть, что первая булла была написана Римским Папой Александром VI, имевшим близкие отношения с королями Арагона и Кастилии.

#### Документ Первый.

#### Перевод на русский язык Буллы Римского Папы Александра VI "Breve Inter Caetera" № 1 от 3 мая 1493 года (Рис. 1)

Перевод на русский язык буллы Римского Папы Александра VI «Breve Inter Caetera» № 1 от 3 мая 1493 г.<sup>3</sup>

**Идентификация** Буллы «*Breves Inter Caetera*» в системе Архива Индий (Испания, Севилья).

**Название:** MP-BULAS\_BREVES, 1

**Дата создания:** дата 1493-05-03, Рим

**Код ссылки:** ES. 41091. AGI/ / MP-BULAS\_BREVES, 1

**Название:** «Буллы папы Александра, в которой он дарует католическим монархам и их наследникам все, что они завоевывают и завоевывают в Индии...»

**Формальное название:** «Буллы папы Александра в том, что он предоставляет католическим королям и их наследникам все, что они завоевывают и завоевывают в Индиях. Это дата 1493 года».

**Присвоенное название:** Булла «Inter Caetera» [I] Папы Александра VI, предоставив католическим королям и их преемникам полное господство на всех открытых и неоткрытых землях в Новом Свете, взяв на себя обязательство евангелизировать эти территории.

**Signatura:** MP-BULAS\_BREVES, 1

**Fecha creación:** дата 1493-05-03, Roma

**Código de referencia:** ES. 41091. AGI/ / MP-BULAS\_BREVES, 1

**Título:** "Bula del papa Alexandro en que concede a los Reyes Cathólicos y a sus herederos todo lo que ganaren y conquistaren en las Yndias. Es la dat ...

**Título nombre formal:** "Bula del papa Alexandro en que concede a los Reyes Cathólicos y a sus herederos todo lo que ganaren y conquistaren en las Yndias. Es la data año de 1493".

**Título nombre atribuido:** Bula "Inter Caetera" [I] de Papa Alejandro VI concediendo a los Reyes Católicos y a sus sucesores pleno dominio en todas las tierras descubiertas y por descubrir en el Nuevo Mundo comprometiendo éstos a la evangelización de aquellos territorios.

<http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/17160>

**Оригинал текста.**

**Alexander VI. Bula «Breve Inter Caetera» quarto nonas Maii, pontificatus nostri anno primo.**

*Alexander episcopus, servus servorum Dei: carissimo in Christo filio Fernando regi, et carissime in Christo filie Elisabeth regine Castelle, Legionis, Aragonum, Sicilie, et Granate, illustribus, salutem et apostolicam benedictionem.*

*Inter cetera Divine Majestati beneplacita opera et cordis nostri desiderabilia, illud profecto potissimum existit, ut fides Catholica et Christiana religio nostris presertim temporibus exaltetur, ac ubilibet amplietur et*

<sup>3</sup> Библиографическое описание документа: Archivo General de Indias. [Documento] ES.41091.AGI/MP-BULAS\_BREVES,1. Breve Inter Cae-

tera [Fecha de creación] 1493-05-03, Roma. – URL: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/17160> (fecha de recurso: 29.10.2020).

*dilatetur, animarumque salus procuretur, ac barbare nationes deprimentur et ad fidem ipsam reducantur.*

*Unde cum ad hanc Sacram Petri Sedem, divina favente clementia, meritis licet imparibus, evocati fuermus, cognoscentes vos, tanquam veros Catholicos reges et principes, quales semper fuisse novimus, et a vobis preclare gesta toti pene jam orbi notissima demonstrant, nedum id exoptare, sed omni conatu, studio, et diligentia, nullis laboribus, nullis impensis, nullisque parcendo periculis, etiam proprium sanguinem effundendo, efficere, ac omnem animum vestrum omnesque conatus ad hoc jam dudum dedicasse -- quemadmodum recuperatio regni Granate a tyrannide Saracenorum hodiernis temporibus per vos, cum tanta Divini Nominis gloria facta, testatur -- digne ducimur non immerito, et debemus illa vobis etiam sponte et favorabiliter concedere, per que huiusmodi sanctum et laudabile ac immortalis Deo acceptum propositum in dies ferventiori animo ad ipsius Dei honorem et imperii Christiani propagationem prosequi valeatis.*

*Sane accepimus quod vos, qui dudum animo proposueratis aliquas insulas et terras firmas, remotas et incognitas ac per alios hactenus non repertas, querere et invenire, ut illarum incolas et habitatores ad colendum Redemptorem nostrum et fidem Catholicam proficendum reduceretis, hactenus in expugnatione et recuperatione ipsius regni Granate plurimum occupati, huiusmodi sanctum et laudabile propositum vestrum ad optatum finem perducere nequivistis ; sed tandem, sicut Domino placuit, regno predicto recuperato, volentes desiderium adimplere vestrum, dilectum filium Christophorum Colon, virum utique dignum et plurimum commendandum, ac tanto negotio aptum, cum navigiis et hominibus ad similia instructis, non sine maximis laboribus et periculis ac expensis, destinastis, ut terras firmas et insulas remotas et incognitas huiusmodi per mare, ubi hactenus navigatum non fuerat, diligenter inquireret; qui tandem, divino auxilio, facta extrema diligentia, in mari oceano navigantes, certas insulas remotissimas, et etiam terras firmas, que per alios hactenus reperte non fuerant, invenerunt, in quibus quamplurime gentes, pacifice viventes, et, ut asseritur, nudi incedentes, nec carnibus vescentes, inhabitant ; et, ut prefati nuntii vestri possunt opinari, gentes ipse in insulis et terris predictis habitantes credunt unum Deum Creatorem in celis esse, ac ad fidem Catholicam amplexandum et bonis moribus imbuendum satis apti videntur, spesque habetur quod, si erudirentur, nomen Salvatoris, Domini nostri Ihesu Christi, in terris et insulis predictis facile induceretur ; ac prefatus Christophorus in una ex principalibus insulis predictis jam unam turrin satis munitam, in qua certos Christianos qui secum iverant, in custodiam, et ut alias insulas et terras firmas remotas et incognitas inquirerent, posuit, construere et edificari fecit ; in quibusquidem insulis et terris jam repertis, aurum, aromata, et alie quamplurime res preciose diversi generis et diverse qualitatis reperiuntur.*

*Unde omnibus diligenter, et presertim fidei Catholice exaltatione et dilatatione, prout decet Catholicos reges et principes, consideratis, more progenitorum vestrorum, clare memorie regum, terras firmas et insulas predictas illarumque incolas et habitatores, vobis,*

*divina favente clementia, subijcere et ad fidem Catholicam reducere proposuistis.*

*Nos igitur huiusmodi vestrum sanctum et laudabile propositum plurimum in Domino commendantes, ac cupientes ut illud ad debitum finem perducatur, et ipsum nomen Salvatoris nostri in partibus illis inducatur, hortamur vos plurimum in Domino, et per sacri lavacri susceptionem, qua mandatis apostolicis obligati estis, et viscera misericordie Domini nostri Ihesu Christi attente requirimus, ut cum expeditionem huiusmodi omnino prosequi et assumere prona mente orthodoxe fidei zelo intendatis, populos in huiusmodi insulis et terris degentes ad Christianam religionem suscipiendam inducere velitis et debeatis, nec pericula, nec labores ullo unquam tempore vos deterreant, firma spe fiduciaque conceptis, quod Deus Omnipotens conatus vestros feliciter prosequatur.*

*Et, ut tanti negotii provinciam apostolice gratie largitate donati liberius et audacius assumatis, motu proprio, non ad vestram vel alterius pro vobis super hoc nobis oblate petitionis instanciam, sed de nostra mera liberalitate et ex certa scientia ac de apostolice potestatis plenitudine, omnes insulas et terras firmas inventas et inveniendas, detectas et detegendas versus occidentem et meridiem fabricando et constituendo unam lineam a polo Arctico scilicet septentrione ad polum Antarcticum scilicet meridiem, sive terre firme et insule invente et inveniende sint versus Indiam aut versus aliam quancunque partem, que linea distet a qualibet insularum, que vulgariter nuncupantur de los Azores et Caboverde, centum leucis versus occidentem et meridiem, ita quod omnes insule et terre firme reperte et reperiende, detecte et detegende, a prefata linea versus occidentem et meridiem, per alium regem aut principem Christianum non fuerint actualiter possesse usque ad diem nativitatis domini nostri Ihesu Christi proxime preteritum a quo incipit annus presens millesimus quadringentesimus nonagesimus tertius, quando fuerunt per nuntios et capitaneos vestros invente alique predictarum insularum, auctoritate Omnipotentis Dei nobis in beato Petro concessa, ac vicariatus Ihesu Christi, qua fungimur in terris, cum omnibus illarum dominiis, civitatibus, castris, locis et villis, iuribusque et jurisdictionibus ac pertinentiis universis, vobis hereditibusque et successoribus vestris, Castelle et Legionis regibus, in perpetuum tenore presentium donamus, concedimus, et assignamus, vosque et heredes ac successores prefatos illarum dominos cum plena, libera, et omnimoda potestate, auctoritate, et jurisdictione, facimus, constituimus, et deputamus ; decernentes nichilominus per huiusmodi donationem, concessionem, et assignationem nostram nulli Christiano principi, qui actualiter prefatas insulas aut terras firmas possederit usque ad predictum diem Nativitatis Domini nostri Ihesu Christi, jus quesitum sublatum intelligi posse aut auferri debere.*

*Et insuper mandamus vobis in virtute sancte obedientie, ut, sicut etiam pollicemini et non dubitamus pro vestra maxima devotione et regia magnanimitate vos esse facturos, ad terras firmas et insulas predictas viros probos et Deum timentes, doctos, peritos, et expertos, ad instruendum incolas et habitatores prefatos in fide*

*Catholica et bonis moribus imbuendum destinare debent, omnem debitam diligentiam in premissis adhibentes, ac quibuscunque personis cujuscunque dignitatis, etiam imperialis et regalis, status, gradus, ordinis, vel conditionis, sub excommunicationis late sententie pena, quam eo ipso si contrafecerint, incurrant, districtius inhibemus, ne ad insulas et terras firmas, inventas et inveniendas, detectas et detegendas versus occidentem et meridiem, fabricando et constituendo lineam a polo Arctico ad polum Antarcticum, sive terre firme et insule invente et inveniende sint versus Indiam aut versus aliam quancunque partem, que linea distet a qualibet insularum, que vulgariter nuncupantur de los Azores et Caboverde, centum leucis versus occidentem et meridiem, ut prefertur, pro mercibus habendis vel quavis alia de causa, accedere presumant absque vestra ac heredum et successorum vestrorum predictorum licentia speciali, non obstantibus constitutionibus et ordinationibus apostolicis, ceterisque contrariis quibuscunque, in Illo a quo imperia et dominationes ac bona cuncta procedunt confidentes, quod, dirigente Domino actus vestros, si hujusmodi sanctum et laudabile propositum prosequamini, brevi tempore, cum felicitate et gloria totius populi Christiani, vestri labores et conatus exitum felicissimum consequentur.*

*Verum, quia difficile foret presentes litteras ad singula queque loca in quibus expediens fuerit deferri, volumus, ac motu et scientia similibus decernimus, quod illarum transumptis manu publici notarii inde rogati subscriptis, et sigillo alicujus persone in ecclesiastica dignitate constitute, seu curie ecclesiastice munitis, ea prorsus fides in iudicio et extra ac alias ubilibet adhibeatur, que presentibus adhiberetur, si essent exhibite vel ostense.*

*Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre commendationis, ortationis, requisitionis, donationis, concessionis, assignationis, constitutionis, deputationis, decreti, mandati, inhibitionis, et voluntatis, infringere, vel ei ausu temerario contraire.*

*Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem Omnipotentis Dei ac beatorum Petri et Pauli apostolorum ejus se noverit incursurum.*

*Datum Rome apud Sanctum Petrum, anno Incarnationis Dominice millesimo quadringentesimo nonagesimo tertio, quarto nonas Maii, pontificatus nostri anno primo.*

*Gratis de mandato sanctissimi Domini nostri pape.*

*Jun[io].*

*Pro r[e]ferenda[r]io, A. DE MUCCIARELLIS  
Pro JO. BUF[OLINUS], A. SANTOSEVERINO.  
L. PODOCATHARUS.*

**Перевод буллы "Breves Inter Caetera" № 1 от 3 мая 1493 г. выполнен Ашрафьяном К.Э.**

Александр, епископ, Слуга Божий возлюбленному сыну во Христе, королю Фернандо, и самой дорогой дочери во Христе, королеве Кастилии, Леона, Арагона, Сицилии и Гранады, посылаем привет и апостольское благословение.

Среди других дел, угодных Всемогущему Богу и лелеемых нашим сердцем, это, несомненно, возникает для того, чтобы вера католической церкви,

особенно в наше время, и христианская религия были возвышены, повсюду умножались и распространялись, чтобы заботиться о здоровье души, и чтобы варварские народы были обращены и приведены к вере.

Следовательно, когда дело дошло до призвания Престола Святого Петра, была вызвана благосклонность милосердного Бога, хотя и недостаточно заслуженная нами, мы знаем, что, как истинные католические короли и правители, которыми вы были всегда, известные вашими выдающимися делами почти для всего нынешнего мира, проявляя не только страстные желания, но и демонстрируя усилия, рвение и усердие, невзирая на трудности, обвинения и опасности, даже если требовалось пролить кровь, совершили свои выдающиеся дела, уже знакомые всему вашему сердцу, и приложили все усилия для возрождения королевства Гранада от тирании сарацин в наши дни, что свидетельствует о том, что вы, во славу Божественного Имени, ведете нас по праву, и мы должны уступить вам это свободно и благосклонно, благодаря чему наш святой, восхваляемый и бессмертный Господь предложил это сделать вам, вы сможете с большим рвением продолжать день за днем прославлять самого Бога и распространять христианскую империю.

Мы действительно узнали, что вы, которые долгое время намеревались открыть некоторые острова и земли, отдаленные и неизвестные, а также другие, которые не были открыты в прошлом, искать и находить их, чтобы их жители и туземцы исповедовали поклонение нашему Искупителю и вере католической церкви, все еще занимались осадой и возрождением упомянутого королевства Гранада, по большей части занятого войсками. Вы не могли выполнить эту святую и похвальную цель, которую вы желали бы довести до конца; но затем, как было угодно Господу, вышеупомянутое королевство возродилось, и, захотев исполнить желание одного из вас, твой возлюбленный сын, Христофор Колумб, человек, несомненно достойный и имеющий высочайшие рекомендации, отправился в миссию, которой вы помогли хорошо оснащенными кораблями и людьми. Но дело не обошлось без величайших трудностей, опасностей и затрат, вы решились искать эти далекие и неизвестные материки и острова в море, где до сих пор никто не плавал, и вами совершались старательные поиски; которые, наконец, с Божьей помощью, деяниями крайне усердного плавания в океане до упомянутых островов в самые отдаленные страны, которые до сих пор не были обнаружены и не заявлены другими, привели к успеху. В них обитает множество мирных народов: они ходят обнаженными и не едят даже мяса там, где они обитают. И люди на островах и в странах верят в единого Бога-Творца на небесах и принимают католическую веру и добрую мораль, сильно надеясь, что, если они проповедуют имя Спасителя, нашего Господа Иисуса Христа, то было бы легко рассказать о нем и в указанных

странах и островах. И вышеупомянутый Христофор построил на одном из главных островов уже хорошо укрепленную башню, в котором он оставил определенное количество христиан, и затем ушел, чтобы оставить их под властью, и для этих отдаленных и неизвестных материков и островов, как в других странах, и предположил, что можно построить [поселение], и оно должно быть построено. На уже открытых островах и в странах было найдено золото, специи драгоценные предметы разного рода и разного качества. А потому все имущество необходимо для католической веры, в которой они возвышены, и для ее распространения, становится собственностью католических королей и правителей, как это было принято у ваших предков на известной нам памяти, для принятия ее на вышеупомянутыми материками и островами с их жителями и обитателями, и вам – милостью божественного милосердия Господа, дано привести их к вере католической церкви.

Поэтому все вещи, и особенно в возвеличивание и расширении католической веры, как подобает католическим королям и князьям, по обычаю ваших предков, четко придерживаетесь памяти ваших предков, подчинить вам означенные установленные земли и острова и жителей их и обитателей, по милости Божией, привести их к католической вере.

Поэтому мы приветствуем вашу святую и достойную похвалы цель для дел Господа, и желаем, чтобы она была должным образом осуществлена, и чтобы имя нашего Спасителя было принесено в те края, и мы очень всерьез просим вас для Господа и принятого вами святого крещения, которым вы связаны с нашим апостольским престолом, и дарованной нам милостью Господа нашего Иисуса Христа строго повелеваем, чтобы во время экспедиции подобного рода сопровождать и показать себя в облике истинного рвения к вере, на которую вы обращаете внимание, для того, чтобы народы, живущие на этих островах и землях, приняли христианскую религию; пусть они вдохновляют вас твердой надеждой и отвагой, что Всемогущий Бог будет способствовать вашим усилиям.

И чтобы вы могли свободно и смело взять на себя управление таким великим делом, представленным щедротами апостольской благодати, по вашей собственной инициативе, покажите нам пример этого прошения, не для себя или для кого-то, но просто в качестве щедрости и уверенности в знании и полноты апостольской силы, все острова и установленные и открытые земли к западу и югу проведя и установив одну линию от полярного полюса на север к антарктическому полюсу, на юг; от каждого из островов, которые обычно называются Азорскими и Кабо-Верде, в сотне лиг к западу и югу, истинно существующего со дня рождения нашего господина Иисуса Христа, только что прошедного, с которого начинается нынешний год тысяча четыреста девяносто третьем, когда он [проход в Индию] был обнаружен вашими посланниками и капитанами на одном из тех островов, властью Всемогущего Господа, дарованной нам

Святым Петром, и наместничество Иисуса Христа, в свете которого мы действуем на земле, со всеми теми владениями, государствами, странами, местами и городами, и всеми правами и юрисдикциями и принадлежностями, вам и вашим наследникам и преемникам, королям Кастилия и Леон, мы даруем и назначаем, на неограниченный срок, с условиями настоящего документа, и всей властью, силой и юрисдикцией которую мы имеем, приказываем и назначаем; объявляя, так или иначе, посредством такого дара, уступку и нашу передачу никакому другому христианскому властелину, который фактически владел вышеупомянутыми островами или землями до вышеупомянутого дня рождения нашего Господа Иисуса Христа, в силу чего это право на владение можно было понимать как отнятое или которое должно быть отнятым.

И более того, мы повелеваем в силу твоего святого повиновения, что, как ты обещаешь, и мы не сомневаемся, за твое величайшее благоговение и царское великодушие, чтобы ты повел в означенные земли и острова людей честных и богобоязненных, ученых, искусных и опытных, наставить жителей, и вы должны предопределить, чтобы вышеупомянутые жители должны проникнуться католической верой и добрыми нравами, применяя все должное усердие, любых лиц любого ранга, даже императорских и королевских статуса, уровня, ранга или состояния, под страхом последующего приговора об отлучении если они противостоят, сопротивляются; и строго запрещается, чтобы [заходили] за острова, и земли, и твердь открывали и обнаруживали на западе и юге и в любой другой части, представляющими собой линию, удаленную от любого из островов, которые обычно называются Азорскими и островами Кабо-Верде, в ста лье к западу и югу, главным образом, из-за существования товаров или по какой-либо другой причине, они могут осмелиться приблизиться без вашего особого разрешения от вышеупомянутых наследников и ваших преемников, несмотря на любые апостольские постановления и рукоположения и всякое другое, противоречащее тому, от кого исходят повеления, владычества и все блага, что под предводительством Господа ваши действия, если вы преследуете такую святую и похвальную цель, в скором времени со временем, к счастью и славе всего христианского народа, ваши труды и усилия достигнут самого успешного результата.

Но так как настоящее письмо было бы трудно доставить во все и в каждое из мест, где это было бы целесообразно, то мы желаем и с таким же движением и знанием определяем, чтобы те копии их, подписанные рукой нотариуса, если это необходимо, и представляют собой печать любого лица, обладающего церковным достоинством, или укрепленную церковным судом, что Вера в это должна быть использована в суде, как и вне его, также как и где-либо еще, и которая должна быть использована сейчас же, где оно было выставлено напоказ или оглашено.

Поэтому пусть вообще никому не будет позволено посягать на эту страницу нашего поручения, молитвы, просьбы, дара, пожалования, доверенности, назначения, приказу, указа, задания, запрета и воли, или нарушать ее с опрометчивой дерзостью.

Но, если кто осмелится сделать это, пусть знает, что навлечет на себя гнев Всемогущего Бога и его блаженных апостолов Петра и Павла.

Дано в Риме в соборе Святого Петра, в год Воплощения нашего Господа тысяча четыреста девяносто третий, девятого мая, в первый год нашего понтификата.

Предоставлено по приказу нашего Святейшего Папы.

Июнь.

Судье А. де Мучарелле

Для Х. Буфолинуса, А. Сантосеверино, Л.

Подокатаруса.

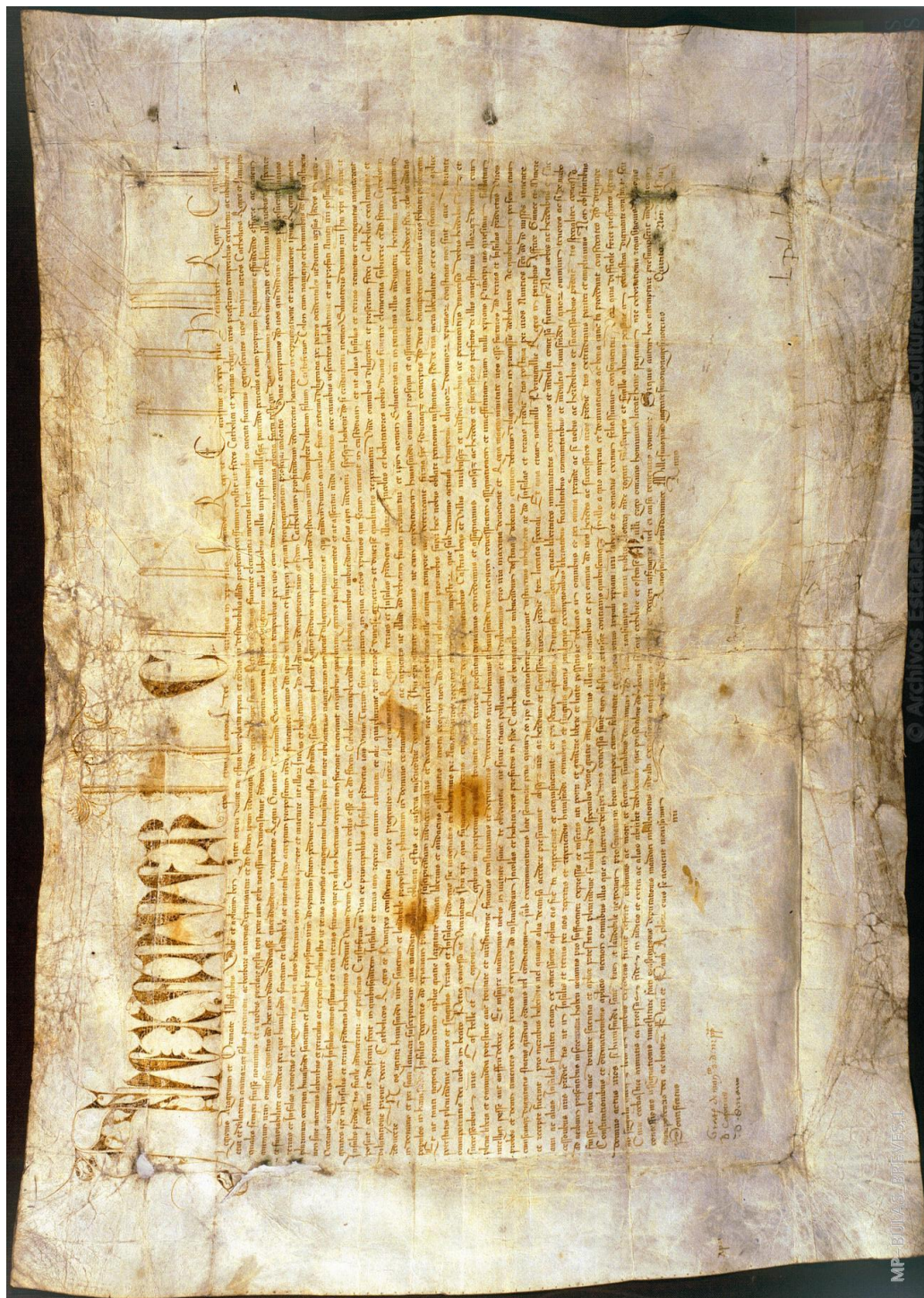


Рис. 1. Фотокопия. Копия текста буллы из Архивов Индий (AGI) в г. Севилья, Испания.

Документ второй.

Перевод Буллы №4 «Dudum siquidem» Папы Александра VI католическим королям,

расширяющим свое господство над землями, которые они могут открыть на запад и юг, и теми,

которые существовали на запад, юг и восток Индии от 26 сентября 1493 г.<sup>4</sup>

**Идентификация буллы** «Dudum siquidem» в системе Архива Индий (Испания, Севилья).

**Название:** MP-BULAS\_BREVES,2

**Дата создания:** дата 1493-09-26, Рим

**Код ссылки:** ES.41091.AGI/MP-BULAS\_BREVES,2

**Название:** «Буллы папы Александра, в которой он дарует католическим монархам и их наследникам все, что они завоевывают и завоевывают в Индии».

**Формальное название:** «Буллы и уступка Папы Александра VI от 1493 г. католическим королям, расширяющим то, что во имя королей будет завоевано на островах востока и запада, а также того, что вообще известно как Индии и чего нет».

**Присвоенное название:** Булла «Dudum siquidem» Папы Александра VI католическим королям, расширяющим свое господство над землями, которые они могут открыть на запад и юг, и теми, которые существовали на запад, юг и восток Индии.

**Titulo:** «Bula y concesión de Alexandro año 1493 a los Reyes Cathólicos de ampliación de lo que en nonbre...»

**Identificación. Titulo nombre formal:** «Bula y concesión de Alexandro año 1493 a los Reyes Cathólicos de ampliación de lo que en nonbre de los Reyes se ganare en las ínsulas de oriente y occidente y mediodía demás de lo que está conocido generalmente para las Yndias de lo que no está ... patronos».

**Titulo nombre atribuido:** Bula "Dudum Siquidem" del Papa Alejandro VI a los Reyes Católicos ampliando su dominio sobre las tierras que pudiesen descubrir hacia el occidente y sur, y las que existiesen hacia el occidente, sur y oriente de las Indias.

**Signatura:** MP-BULAS\_BREVES,2

**Fecha creación:** 1493-09-26, Roma

**Código de referencia:** ES.41091.AGI/MP-BULAS\_BREVES,2

Situación en el cuadro de clasificación del archivo Alexander VI Bula «Dudum siquidem» Sexto kalendar Octobris 1493

Exported from Wikisource [https://la.wikisource.org/wiki/Dudum\\_siquidem](https://la.wikisource.org/wiki/Dudum_siquidem) on November 7, 2020

Alexander episcopus, servus servorum Dei: carissimo in Christo filio Ferdinando regi et carissime in Christo filie Elisabeth regine Castelle, Legionis, Aragonum, et Granate, illustribus, salutem et apostolicam benedictionem.

Dudum siquidem omnes et singulas insulas et terras firmas, inventas et inveniendas versus occidentem et meridiem, que sub actuali dominio temporali aliquorum dominorum Christianorum constitute non essent, vobis heredibusque et subcessoribus vestris Castelle et Legionis regibus, imperpetuum, motu proprio et ex certa scientia ac de apostolice potestatis plenitudine

donavimus, concessimus, et assignavimus, vosque ac heredes et successores prefatos de illis investivimus, illarumque dominos cum plena, libera, et omnimoda potestate, auctoritate, et jurisdictione, constituimus et deputavimus, prout in nostris inde confectis litteris, quarum tenores, ac si de verbo ad verbum, presentibus insererentur haberi volumus pro sufficienter expressis, plenius continetur.

Cum autem contingere posset quod nuntii et capitanei aut vassalli vestri, versus occidentem aut meridiem navigantes, ad partes orientales applicarent, ac insulas et terras firmas que Indie fuissent vel essent, repperirent, nos, volentes etiam vos favoribus prosequi gratiosis, motu et scientia ac potestatis plenitudine similibus, donationem, concessionem, assignationem, et litteras predictas, cum omnibus et singulis in eisdem litteris contentis clausulis, ad omnes et singulas insulas et terras firmas, inventas et inveniendas ac detectas et detegendas, que navigando aut itinerando versus occidentem aut meridiem hujusmodi sint vel fuerint aut apparuerint, sive in partibus occidentalibus vel meridionalibus et orientalibus et Indie existant, auctoritate apostolica, tenore presentium, in omnibus et per omnia, perinde ac si in litteris predictis de eis plena et expressa mentio facta fuisset, extendimus pariter et ampliamus, vobis ac heredibus et successoribus vestris predictis, per vos vel alium seu alios, corporalem insularum ac terrarum predictarum possessionem, propria auctoritate libere apprehendendi ac perpetuo retinendi, illasque adversus quoscunque impediens etiam defendendi, plenam et liberam facultatem concedentes, ac quibuscunque personis etiam cujuscunque dignitatis, status, gradus, ordinis, vel condicionis, sub excommunicationis late sententie pena, quam contrafacientes eo ipso incurrant, districtius inhibentes, ne ad partes predictas ad navigandum, piscandum, vel inquirendum insulas vel terras firmas aut quovis alio respectu seu colore ire vel mittere quoquo modo presumant absque expressa et spetiali vestra ac heredum et successorum predictorum licentia, Non obstantibus constitutionibus et ordinationibus apostolicis, ac quibusvis donationibus, concessionibus, facultatibus, et assignationibus per nos vel predecesores nostros quibuscunque regibus, principibus, infantibus, aut quibusvis aliis personis aut ordinibus et miliciis, de predictis partibus, maribus, insulis, atque terris, vel aliqua eorum parte, etiam ex quibusvis causis, etiam pietatis vel fidei aut redemptionis captivorum, et aliis quantuncunque urgentissimis, et cum quibusvis clausulis etiam derogatoriis derogatoriis, fortioribus, efficacioribus, et insolitis, etiam quascunque sententias, censuras, et penas in se continentibus, que suum per actuale et reale possessionem non essent sortite effectum, licet forsitan aliquando illi quibus donationes et concessionem hujusmodi facte fuissent, aut eorum nuntii, ibidem navigassent, quas tenores illarum etiam presentibus pro sufficienter expressis et insertis habentes, motu, scientia, et potestatis plenitudine similibus, omnino revocamus, ac

<sup>4</sup> Библиографическое описание документа: Archivo General de Indias. [Documento] ES.41091.AGI/MP-BULAS\_BREVES,2. Breve Inter Cae-

tera [Fecha de creación] 1493-09-26, Roma. – URL: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/17161> (fecha de recurso: 29.10.2020).

*quo ad terras et insulas per eos actualiter non possedat pro infectis haberi volumus, nec non omnibus illis que in litteris predictis volumus non ob stare, ceterisque contrariis quibuscunque.*

*Datum Rome apud Sanctum Petrum, anno Incarnationis Dominice millesimo quadringentesimo nonagesimo tertio, sexto kalendas Octobris, pontificatus nostri anno secundo.*

*Gratis de mandato sanctissimi domini nostri pape. JO[HANNES] NILIS.*

*P. GORMAZ*

*Sept[embri].*

**Авторский перевод на русский язык буллы №4 «Dudum siquidem» Римского Папы Александра VI от 26 сентября 1493 г.**

Епископ Александр, слуга слуг Божьих: дорогому сыну во Христе королю Фердинанда и дочери во Христе Елизаветы, королевы Кастилии, Леона, Арагона и Гранады, к прославленному, приветственному и апостольскому благословию.

Некоторое время назад были обнаружены и отмечены все отдельные острова и земли на западе и юге, которые не находились под фактическим временным владычеством каких-либо христианских правителей, апостольской полнотой власти они предоставляются вам и вашим наследникам и преемникам, королям Кастилии и Леона, навсегда. По собственному желанию и с определенным знанием и пониманием огромной апостольской власти, которые у нас есть, мы даровали и передали вам и вашим наследникам и преемникам полную, беспрепятственную и всевозможную власть и юрисдикцию в соответствии с условиями, указанными в наших письмах; которые говорят слово в слово, достаточно точно выражающие и достаточно явно показывающие то, что здесь содержится.

Однако необходимо сказать, что, если случится, что ваши посланники или вассалы, путешествуя на запад или юг, направляясь оттуда к разным частям востока, могли бы найти острова и материи, которые относились к или принадлежали Индии, они будут отданы с аналогичной полнотой пожертвования, уступкой, дарения, согласно вышеупомянутому в письме, которое представляет во всех пунктах и в каждом отдельном пункте, содержащихся в этом письме, владение дарами с островов и земель, которые могут быть обнаружены или найдены, и имевшие упоминания о них в плавании или в путешествии на запад или юг обнаруживаются или осуществляемых, или могущих появиться, будь то Ост-Индия, и тогда, это может быть, с разрешения апостольского престола, распорядителем этих даров, точно так же, как следовало бы в письме, о котором было сделано полное и явное упоминание для вышеупомянутого лица или из их числа; мы таким же образом распространяем на вас, как наделили этим их, но делаем это для вас и для ваших наследников и ваших преемников, через

вас или другое или другие лица, которые владеют островами и землями, по их собственному усмотрению то, они могут свободно задерживать людей там или арестовывать, пользуясь своей властью; и им будет предоставляться полная и свободная возможность противостоять любым другим препятствиям, защищаясь от лиц любого ранга, статуса, должности, порядка или состояния, под страхом приговора к отлучению от церкви, презумпции сильнейшего приговора и наказания при наличии такого факта строго запрещающей сторонам выходить в море, ловить рыбу или искать острова или земли, или в любой форме пренебрегать предписаниям, то есть, нельзя пойти куда угодно или предпринять что-либо без вашего собственного явного разрешения или разрешения от ваших наследников и преемников по вышеупомянутой несмотря на апостольские конституции и таинства, а также любые пожертвования, уступки, возможности, и назначения, сделанные нами или нашими предшественниками любым королям, князьям, детям или любым другим лицам или орденам или любым другим лицам из существующих рангов, наделенных специальной лицензией ваших вышеупомянутых наследников и преемников, которые будут на острове и землях или на их части по любой причине, даже из-за религии или веры, или из-за выкупа пленника или другого безотлагательного дела, и при любых исключениях, которые дают уничижительный, более сильный, более действенный и необычный характер, а также имеют возможность выносить любые приговоры, порицания и наказания, вынесенные на других землях, которые действуют на территории всех владений, они не будут существовать для того, хотя, возможно, в любое время те, кто получает дары и уступки такого рода, сделанные нами, любой из этих людей прибудет в том же месте, в месте, которое распространяется на море, даже если они плыли не туда и имелось их присутствие, достаточно выраженное, так чтобы дать возможность судить об этом, силы и изобилия подобные вещи, о которых я напоминаю, и, если это не на самом деле, владения и земли и острова, которые считаются спорными для их понимания, а также все те вещи, которые не стоят на том пути, который мы отметили в вышеупомянутом письме, чтобы не мешать другим каким-либо добродетелям.

Дано в Риме, в соборе Святого Петра тысяча четыреста девяносто шестого дня сентября, нашего второго года понтификата.

*Предоставлено по приказу нашего Святейшего Папы.*

Йоханнес Ниллис

А. Гормаз

Сентябрь

**Важно упомянуть, что текст на латинском языке взят 07 ноября 2020 года из: [https://la.wikisource.org/wiki/Dudum\\_siquidem](https://la.wikisource.org/wiki/Dudum_siquidem)**

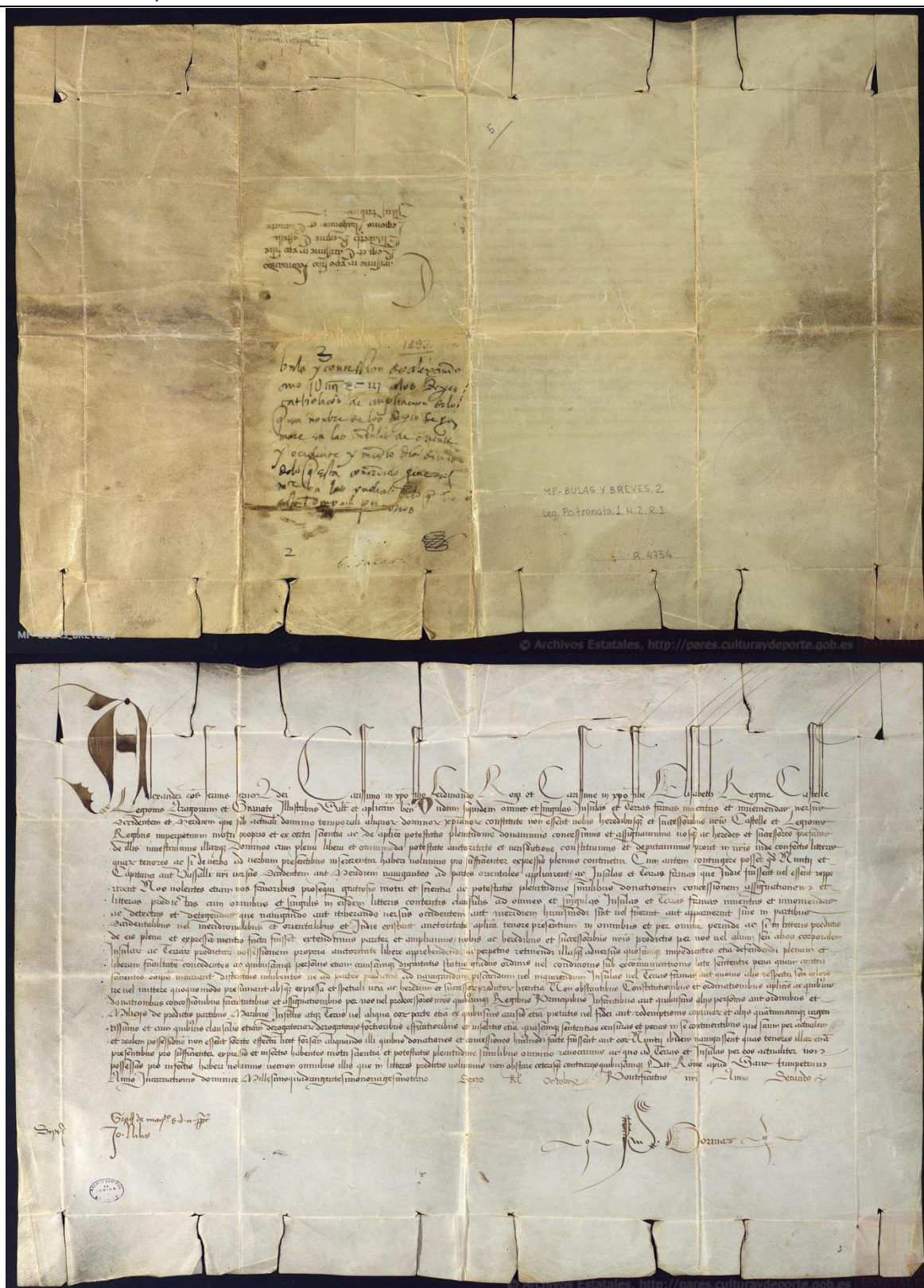


Рис. 2 Булла №4 «Dudum siquidem» Римского Папы Александра VI от 26 ссентября 1493 г.

#### Список источников

1. Ашрафьян, К. Э. Перевод на русский язык трех булл от 1493 года римского папы Александра VI: буллы №1 “breve inter caetera”, буллы №3 “Eximiae Devotionis” и буллы №4 “Dudum Siquide”. Наука, инновации, образование: актуальные вопросы и современные аспекты: монография. (Глава 14) / под

общ. ред. Г. Ю. Гуляева ; Международный центр научного сотрудничества «Наука и просвещение». Пенза, 2021. С. 195–213.

Ашрафьян, К. Э. От энкомьенды Николаса Овандо до Бургосских Законов (1503–1512 гг.) [Электронный ресурс] / К. Э. Ашрафьян // Гуманитарный научный вестник. 2021. Т. 2021, № 6. С. 1–10.

3. Ашрафьян, К. Э. Рабство и свобода аборигенов Нового Света в начале XVI века как следствие политических баталий и испанской короны и Дома Колумбов // European Scientific Conference : Сборник статей XXIII Международной научно-практической конференции, Пенза, 6 декабря 2020. Пенза : Наука и Просвещение, 2019. С. 95–101.
4. Ашрафьян, К. Э. Энкомьенда как система отношений между аборигенами и поселенцами Нового Света через призму политики христианизации и рабства. 1492–1504 гг. [Электронный ресурс] / К. Э. Ашрафьян // Гуманитарный научный вестник. 2021. № 3. С. 8–16.
5. Григулевич, И. Бартоломе де Лас Касас. Москва : Наука, 1966. 231 с.
6. Клула, И. Взлет семьи Борджиа. Ростов-н/Д : Феникс, 1997. 465 с.
7. Колумб, Х. Христофор Колумб: Путешествия Христофора Колумба. Дневники, письма, документы. Москва : Эксмо, 2008. 512 с. Подарочные издания. Великие путешествия.
8. Томас, Х. Реки Золота. Москва : АСТ, 2016. 720 с.
9. Томас, Х. Золотой век Испанской империи / Х. Томас. Москва : Издательство АСТ, 2010. 736 с.
10. Хроники открытия Америки. Новая Испания. Книга I: Исторические документы. Изд. 1-е. Москва : Академический проект, 2000. Т. 1. 496 с.
11. Archivo General de Indias. [Documento] ES. 41091. AGI/MP-BULAS\_BREVES, 2: Bula y concesión de Alexandro año 1493 a los Reyes Cathólicos de anplia ción de lo que en nonbre.... [Fecha de creación] 1493-09-26, Roma.
12. Archivo General de Indias. [Documento] ES.41091.AGI/MP-BULAS\_BREVES,1. Breve Inter Caetera [Fecha de creación] 1493-05-03, Roma.
13. Ashrafyan, K. E. The policy of Catholic Monarchs and Popes in the New World on the Christianization of the population and the policy of local authorities (1492–1513). Samara Journal of Science. 2021. Vol. 10, № 1. P. 230-236.
14. Flint, V. I. Christopher Columbus. Encyclopædia Britannica. 2020.
15. Hernaez, F. J. Coleccion de bulas, breves y otros documentos relativos a la Iglesia de America y Filipinas [Электронный ресурс] / F. J. Hernaez. — Bruselas : Imprenta de Alfredo Vrovan, 1879. — 989 с. — Режим доступа: <https://ia802506.us.archive.org/25/items/colecciondebulas01hern/colecciondebulas01hern.pdf>.
16. La Primera Bula «Inter caetera» Alejandro VI. 3 de mayo de 1493. Universitat d'Alicant : [сайт]. — URL: <http://www.artic.ua.es/biblioteca/u85/documentos/1572.pdf> (дата обращения: 13.09.2020).
17. Page, M. The First Global Village How Portugal Changed the World. Изд. 7-е. San Paolo : Casa Das Letras, 2008. 277 с.
18. Prescott, W. H. The History of the Reign of Ferdinand and Isabella the Catholic [Электронный ресурс] / W. H. Prescott. Изд. 10-е. London : Samuel Bentley, 1883. Т. 3. 616 с.
19. Segunda Bula "Inter caetera" Alejandro VI. 4 de mayo de 1494. Universitat d'Alicant : [сайт]. — URL: <http://www.artic.ua.es/biblioteca/u85/documentos/1572.pdf> (дата обращения: 13.10.2020).
20. Walsh, W. T. Isabella of Spain. 5th ed. London : Sheed and Ward, 1935. 644 p.